

การศึกษา 80 ปี ของประวัติการแปลวรรณกรรมจีนเป็นภาษาไทย

A STUDY OF THE 80-YEAR HISTORY OF THAI TRANSLATION OF CHINESE LITERATURE

中国文学泰译八十年



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2554

วิทยานิพนธ์ การศึกษา 80 ปีของ ประวัติการแปลวรรณคดีจีนเป็นภาษาไทย
A Study of The 80-year History of Thai Translation of Chinese Literature
中国文学泰译 80 年

ชื่อนักศึกษา MR. LI XUEZHI (李学志)

รหัสประจำตัว 524037

สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา 2553

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการการ
อุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม พ.ศ. 2553

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์เนิน ชิงเอวี่ยน)

อาจารย์ที่ปรึกษา
(ศาสตราจารย์หนี่ จินฮว่า)

กรรมการ
(ศาสตราจารย์สวี จ่ง)

กรรมการ
(รองศาสตราจารย์หลิน อิงเต๋อ)

กรรมการ
(อาจารย์ ดร. จรัสศรี จิรภาส)

กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ
(อาจารย์ ดร. จินดาพร พินพงทรัพย์)จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

วิทยานิพนธ์

การศึกษา 80 ปี ของประวัติการแปลวรรณกรรมจีนเป็นภาษาไทย

A Study of the 80-year History of Thai Translation of Chinese

Literature

中国文学泰译八十年

ชื่อนักศึกษา

นายหลี่ เสวี่ จื่อ (李学志)

รหัสประจำตัว

524037

อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์ หนี จินฮว่า

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2553

บทคัดย่อ

ประเทศจีนและประเทศไทยเป็นเพื่อนบ้านที่มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด สัมพันธภาพของประชาชนทั้งสองประเทศมีความสัมพันธ์กันมาเป็นเวลานาน สัมพันธภาพเช่นนี้ทำให้เกิดการแพร่หลายทางวัฒนธรรมและวรรณกรรมจีนในประเทศไทย

การแปลวรรณกรรมจีน ได้เริ่มขึ้นเป็นครั้งแรกในสมัยรัชกาลที่ 1 ในยุคสมัยนี้ “สามก๊ก” “ไซฮั่น” ได้ถูกแปลเป็นภาษาไทยทำให้เกิดความนิยมแปลนวนิยายจีนโบราณตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา ทว่าตั้งแต่สิ้นปลายปีที่ 20 ของศตวรรษที่ 20 เป็นต้น มาการแปลนวนิยายจีนโบราณเริ่มลดลง สรุปได้ว่าการแปลนวนิยายจีนโบราณมีอิทธิพลต่อประเทศไทยเป็นอย่างยิ่งในด้านต่าง ๆ เช่น ภาษา วัฒนธรรม วรรณกรรม ความคิด สถาปัตยกรรม ศิลปกรรม เป็นต้น

หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ได้เริ่มมีการแปลผลงานที่นำเสนอความคิดสังคมนิยมของนักเขียนจีนกันอย่างแพร่หลายในประเทศไทย เช่น เหมาเจ๋อตุง หลู่ซัน เหลาเส่อ เหมาตุ๋น เจาอวี เป็นต้น ทำให้เกิดการนิยมแปลวรรณกรรมสังคมนิยมตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา มีอิทธิพลต่อความคิด ภาษา วรรณกรรมของคนไทยอย่างลึกซึ้ง

เนื่องจากนวนิยายกำลังภายใน สามารถตอบสนองความต้องการของคนส่วนใหญ่ในด้านความบันเทิงและในแง่ของการผ่อนคลาย นอกจากนวนิยายกำลังภายในของจีนจะมีความงามทางวรรณกรรมสูงแล้ว ยังมีคุณค่าด้านความบันเทิงอีกด้วย ดังนั้นตั้งแต่ศตวรรษที่ 20 ในช่วง 60-70 ปีที่ผ่านมา ประเทศไทยเริ่มมีนวนิยายเข้ามาเป็นจำนวนมาก การแปลนวนิยายกำลังภายในจึงได้รับความนิยมในประเทศไทยในเวลาต่อมา

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาประวัติศาสตร์การแปลวรรณกรรมจีนด้วยสำนวนภาษาไทยในสามยุค ได้แก่ ยุคการแปลนวนิยายจีนโบราณ ยุคการแปลนวนิยายจีนสมัยนิยมและยุคการแปลนวนิยายจีนกำลังภายใน วิทยานิพนธ์เล่มนี้ยังศึกษาเหตุปัจจัยที่ทำให้เกิดความนิยมและอิทธิพลในการแปลวรรณกรรมจีนที่มีต่อประเทศไทย สำหรับการวิจัยประวัติศาสตร์ของวรรณกรรมจีนที่แปลเป็นภาษาไทย ไม่เพียงให้ประโยชน์ในแง่ของความเข้าใจในความต้องการของผู้อ่านทั้งไทยและจีนอย่างลึกซึ้ง ยังมีความหมายสำคัญในแง่ของการศึกษาวิจัยด้านการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและสัมพันธภาพของสองประเทศอีกด้วย

คำสำคัญ : การแปลวรรณกรรมจีนในสำนวนไทย ประเทศไทย การชื่นชมศิลปทางวรรณคดี



Thesis Title A Study of the 80-year History of Thai Translation of Chinese Literature
By Mr. Li Xuezhi
Identification 524037
Advisor Professor Ni Jinhua
Degree Master of Arts (M.A.)
Major Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year 2010

ABSTRACT

China and Thailand have been friendly neighboring countries that have a long history of friendly association. And the people of two countries also have been keeping good friendship for a long time. This friendly relationship brought in Chinese culture and translation of Chinese literature into Thai.

Firstly, the first translation activities of Chinese literature appeared King Rama I Jakri Dynasty. The first two literatures which were translated into Thai are 'Romance of Three Kingdoms' and 'The stories of Xi Han Dynasty'. The Thai version of 'Romance of Three Kingdoms' led to a translating upsurge of Chinese classical literature. However the translating upsurge of Chinese classical literature enters the recession period. Finally, Thai version of 'Romance of Three Kingdoms' and 'The stories of Xi Han dynasty' had deeply influenced Thai language, Thai culture, literature, mentality, architecture, morality and so on .

After World War II, a lot of Chinese realistic literatures were translated into Thai. For example, the works of Mao Zedong, Lu Xun, Lao She, Mao Dun and Cao Yu and so on. It also made translation upsurge of Chinese realistic literature in this period. And the translations of Chinese realistic literature also had influence on Thai language, mentality and literature and so on.

Because of the aesthetics entertainment values of the Martial Art Novels, it can meet the needs of people on leisure and entertainment. So since during 1960-1970 in the 20 century, Thailand kept introducing a lot of Chinese Martial Arts Novels from China, which led to translation upsurge of Chinese Martial Arts Novels.

This thesis will talk about deeply studies of translation activities of Chinese literatures in Thai from three translation periods, which are translation recession of Chinese classical literatures. the translation of Chinese realistic literatures and the translation of Chinese Martial Arts Novel. Then further studies reasons that led to the three translating upsurge, and the influences of Thai versions on all aspects in Thailand. Studying the history of Chinese literature translation in Thai language is not only benefit to the research of the characteristics of reading and demand of Thai people, but also it is significant to the research of cultural communication and friendly association between China and Thai.

Keywords : The translation of Chinese literature in Thai ; Thailand ; Appreciate art of literature.



中文题目	中国文学泰译八十年
研究生姓名	李学志
学号 No.	524037
指导老师	倪金华 教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别、年度	2010

摘要

中泰是关系密切的友好邻邦。两国人民的友谊源远流长。这种友好关系，促进了中华文化和中国文学在泰国的流传。

中国文学泰译活动最早发生在曼谷王朝一世王时期。这是《三国演义》和《西汉演义》先被翻译成泰文，引发了翻译中国古典小说的热潮。到 20 世纪 20 年代末，这种热潮便进入了衰退期。但对泰国的语言、文化、文学、思想、建筑、道德等方面，都产生了机器深远的影响。

二战后，毛泽东的著作，鲁迅、老舍、矛盾、曹禺等的现实主义文学作品开始的到大量的翻译。因而引发了一股翻译现实主义文学作品的热潮。并对泰国人民的思想、语言、文学产生了一定的影响。

由于武侠小说有较高的审美、娱乐价值，能满足大众对娱乐、休闲的要求，所以字 20 世纪 60、70 年代以来，泰国开始大量引进中国的武侠小说，泰国又掀起了“武侠小说”的翻译热潮。

本文主要从中国古典文学泰译衰退期、中国现实主义文学泰译期

和中国武侠小说泰译期单个阶段对中国文学泰译活动及原因影响进行研究。对中国文学泰译的研究，不仅有益于深入了解泰国读者的阅读和需求特点，而且对研究两国间的文化交流和友好往来也有重要意义。

关键词：中国文学泰译；泰国；文学艺术鉴赏



引言

众所周知，泰国是一个由泰族为主体组成的国家，泰族是属于汉藏语系的民族，大约于公元初年就生活在今日泰国的北部。中国与泰国的文化交流也开始的比较早。

据东晋王嘉（字子年）的《拾遗记》卷二记载，在周成王即政七年的时候，“南陲之南，有扶娄国。其人善能机巧变化，异形改服。大则兴云起雾，小则入于纤毫之中。缀金玉毛羽为衣裳。图云喷火，鼓腹则如雷霆之声，或化为群犀、象、狮子、龙、蛇、火鸟之状，或变为虎兕，口中生人。备百戏之乐，婉转屈曲于指掌间。人形或长数分，或复数寸。神圣忽，绚丽于时，乐府皆传此伎，至末代犹学焉。得粗亡精，代代不绝，故俗谓之婆猴伎，则扶娄之音，讹替至今。”

从这段记载中，我们可以得知，这段话讲述的是扶娄国使者带领一个魔术杂技之类的艺术团到中国演出，并受到了周朝宫廷王宫贵族的喜爱和欢迎的情况。我们引用这段话，旨在说明中国与泰国的交流交往历来已久。虽然这段记载中并未明确指出，扶娄国就是泰国，但是据历史学家考证，扶娄国就是位于现在泰国春武里府地区的一座古城池。 [1] (P. 8)

中文史籍和历史资料对中泰友好交往和文化交流开始有明确记载，要到中国的汉唐时期。据记载，在公元 1 至 5 年的西汉时期，中国船队就到过泰国南部。随后在三国时期，隋唐时期，再到了宋元时期，泰国与中国的都有着密切地交往。仅在 1292 年至 1303 年期间泰国就先后 9 次遣使访问中国。

中国明朝时期，泰国恰是阿犹塔亚王朝统治时期。而此时的泰国人对中国明朝最为感兴趣，这与中泰两国交往的历史直接相关。据史料记载，中国与泰国的

[1] 主要参考著名学者谢光先生所持的观点。具体参见谢光著，泰国与东南亚古代史地丛考[M]. 北京：中国华侨出版社，1997.

交往到明朝时达到顶峰。明朝 276 年间，泰国派遣使者访问中国达到 110 次，最多时一年有 6 次。明朝曾经 19 次遣使来访阿犹塔亚王朝。明朝的三宝太监在下西洋的途中，也曾经辗转来到过泰国，所以到现在民间还有很多关于三宝太监郑和的传说故事。阿犹塔亚王朝后期，已见中国的广东戏班在官员的宴会上演出。

清朝时期，阿犹塔亚王朝、吞武里王朝以及曼谷王朝，都与中国保持着密切的交往。特别是吞武里王朝时期的国王郑信王就是一位华裔。虽然此朝的时间短暂，但是与中国的交往趋势很频繁的。曼谷王朝时期，一世王在位的 27 年中，一共 22 次遣使者访问中国。而且也正是从一世王时期，泰国开始翻译中国的古典文学，一世王下令让昭帕亚帕康负责主持翻译《三国演义》，《三国》泰文版本问世后，在泰国引起了轰动，从而引发了一场翻译中国古典文学的热潮。后继的二世、四世、五世、六世等时期，都翻译了大量的中国各类学作品。

即使在中泰两国政府关系中断期间，两国民间的经济文化交流从来没有中断过。两国之间的文化艺术、教育和体育方面的交流也比过去有所增加。中国现代文学作品开始介绍到泰国。鲁迅的《阿Q正传》、茅盾的《子夜》、巴金的《家》、曹禺的剧本《雷雨》（曾用泰语搬上舞台）等数十部作品被翻译泰文出版。

中泰建交之后，中泰两国之间的关系更加亲密，交往也更加频繁。泰国诗琳通公主于 1981 年 5 月，首次访问了中国，成为泰国王室成员访华第一人。20 年来，她已 14 次到中国访问、考察、研修，还将王蒙的《蝴蝶》和方方的《行云流水》翻译成了泰文，而且翻译了 100 多首唐诗宋词，并从中选出几十首，出版了两本译诗集《神韵闪耀》和《琢玉诗词》，后者已再版 5 次。诗琳通因此成为将中国古典诗词翻译成泰文出版的第一人。此外在诗琳通公主每次访问中国后，都会写一些关于中国的作品。如第一次访华归国不久，她就以饱满的热忱写成了厚厚的游记《踏访龙的国土》，访问考察丝绸之路后，她很快写作出版了图文并茂的纪实文学集《平沙万里行》；东北三省之行后，出版了 5 卷本《云雾中的雪花》；1995 年 2 月访问云南，她接触了众多的少数民族，历览大理、石林、西双版纳等名胜，归国后写了《云南白云下》，此书被泰学术界誉为“妙笔生花、美不胜收的好书”；1996 年 8 月，她乘船游长江三峡，考察三峡大坝工程，汲取水利水电知识，行程结束后写了《清清长江水》一书；1997 年访问广东并以

贵宾身份参加香港回归中国盛典后，写了纪实专著《回归大中华》，泰国多家刊物转载了其中部分重点章节；1999年4月访问江浙水乡后，写了《江南好》，泰国文学界把该书誉为“用文字的鲜花巧妙扎成的文学花束”。这7部作品中的前3部已译成中文出版。对促进两国友谊和文化交流做出了实实在在的贡献。[1]

此后，随着移居泰国的中国人的增多，中泰两国官方和民间的交往也更加频繁，两国人民的友谊也日益加深。（关中泰交流交往的详情，请参见附录一。）所以中国高度发达的文化持续南传，不断地给泰国人民以新的启迪和智慧。在泰国文化的很多方面，都浸染这中华文化的深刻影响。[2] (P. 2)

首先在语言方面，中国闽粤地区的人民长期大量的移民到泰国，并与当地的人通婚，融入到当地人们的生活中，这样就讲闽粤地区的方言带入到泰国。现今的泰语中有很多词语是来自福建话或潮州话。其次在文学方面，中国文学和闽粤地区的戏剧对泰国文学产生了明显的影响。特别是中国文学出现了很多泰译本，从而使中国文学在泰国人们中间广泛的流传。也是泰国文坛出现了前所未有的“三国”散文体的文学体裁。

总之，回顾两国之间的经济文化交流历史，主要是为了让我们更清楚中泰之间的政治经济文化，特别是文学的交流发展历程。从而更深入的探讨中泰文学交流发生的深层原因。特别是在不同历史时期，不同的社会环境下，中国文学泰译产生，兴起，衰落的根本原因，以及中国文学泰译在不同时期所产生的影响。本论文主要从三个阶段，即，古典文学泰译的衰退期，中国现实主义文学泰译时期，中国武侠小说泰译时期，对中国文学泰译的历史进行分析研究。从而探究出在特定的时期，特定社会环境下，泰译不同类型文学作品的原因，从而有利于我们找出其中的规律性，为进一步研究中国文学泰译的未来发展方向做准备。而且本论文的创新之处就在于运用接受美学的理论，对中国文学泰译历史的发展变化的原因进行了深入的分析和探讨

我们相信在两国人民的共同努力之下，中泰两国友好的政治经济文化交往关系会更加的美好和牢固；在两国人民的共同努力下，会有越来越多的中国文学作

[1] 孙伟. 勤奋学贤 友谊使者——记泰国公主诗琳通[N].人民日报, 2001年8月17日第十一版

[2] 转引自王苗芳. 中国武侠小说对泰国的影响[D]. 浙江大学, 2009年5月, 原文参见武斌. 中国文化海外传播史[M]. 陕西: 陕西人民出版社, 1998年, 第1202-1204页

品翻译成泰文，也会有越来越多的泰文作品被翻译成中文，从而使两国人民越来越加深了解，友谊也会越来越深厚。



结 语

中国文学泰译，从一世王时期开始出现，到现在已经走过了两百多年的风风雨雨。在这两百多年的时间里，翻译的文学类型，题材和体裁都在随着外部环境和读者的审美需要的变化而不断变化。特别是读者或者说读者的需求在中国文学泰译的发展变化中起着主要和推动的作用。而读者需求的变化又是由于读者的审美标准，或者说读者的审美期待视野发生了变化所引起的。特别是某个社会或某个时代整体审美期待视野发生变化，就会导致这个社会或这个时代的主导文化传统发生相应的改变，从而也就影响到了读者的审美需求，最终推动了中国文学泰译发展进入不同的时期，出现不同文学类型的翻译高潮。

总体来讲，中国文学泰译共出现过三个翻译高潮时期。第一个高潮是“中国古典文学”或者叫做“中国历史演义故事”翻译的高潮，也被称作“三国”时期；第二个高潮是“中国现实主义文学”翻译的高潮，又叫做“鲁迅时期”；第三个高潮是“中国武侠小说”翻译的高潮，也叫做“武侠小说”时期。

第一个时期“中国古典文学时期”也就是“三国时期”，其主要的推动者是皇室贵族和王公大臣，后来才逐渐地向贫民百姓的阶层发展。而且由于皇室贵族和王公大臣都是处在社会的上层，并且掌握着特殊的权力，所以在论文中我们把这一时期的读者群称之为“权势型读者”。最初翻译中国古典文学，特别是《三国演义》和《西汉演义》的目的，是国王及统治阶级这类“权势型读者”想从中国学习一些军事作战技能技巧和战略战术，以便能够更好的抵御外敌入侵，维护自己的统治。当国家和社会稳定之后，这种目的就丧失了，而是转变为消遣娱乐的目的。而这时候，只有王宫贵族等特权阶级才享有受教育的权利，平民百姓是没有权利读书识字的。所以这时翻译的这些书籍也主要是在上层阶级之间流传，并演变成一种地位和荣誉的象征。随着社会的进步，到贫民百姓也能够接受教育，贫民百姓也能够读书识字的时候，这些泰译的中国文学便在泰国上下蓬勃发展，

成为人们争相阅读的作品。人们的这种如饥似渴的需求欲望，进一步推进了中国文学泰译的发展。那些专门经营书刊杂志的印刷厂和报社，为了满足人们的这种需求，更重要的是为了经济利益，便开始大量的翻译印刷出版中国古典文学作品。

但是由于人们在长期接受同一美感的事物或文化后，就会产生一种审美疲劳，兴趣降低，想要需求新的刺激。特别是在另一种新兴的事物或文化涌入后，会对原来的事物或文化产生更大的冲击。而这时正好是西方资产阶级文化涌入泰国的时候，当人们一接触到这种新奇的文化，就会感觉眼前一亮，有一种新鲜好奇感，更有一种想要尝试的感觉。于是人们都纷纷将实现转移到了西方文化和文学上，中国古典文学作品开始受到冷落，并开始从高超阶段走向衰退的阶段，尽管在衰退过程中有几次返潮，但是总体上还是在衰退。

随之而来的便是第二个时期“中国现实主义文学时期”即“鲁迅时期”，这个时期主要的读者是具有进步思想，民主政治意识开始觉醒的人士。在论文中我们称之为“政治型读者”，这类“政治型读者”读者群所占的数量相对来讲比较少。因为对现实主义作品的阅读，并能明白其含义，是需要一定的文化知识和思想高度的。而普通百姓并没有如此高的文化知识，也没有如此高的思想觉悟。再加上文字比较艰涩。所以他们一般很少读这类作品。只有进步的知识分子也即“政治型读者”才会去读。再加上现实主义作品的主要内容是抨击和揭露现实弊病的，因此会触动统治阶级的神经，所以通常是被列为禁书的。特别是科学社会主义思潮传入泰国，共产主义运动开始出现并迅速发展后，那些具有共产主义思想的进步人士，便将这些现实主义文学作品作为宣传工具，所以更进一步的触动了统治者的神经，统治者为了维护独裁强权的专制统治，对这些进步运动进行镇压，进步人士遭到逮捕。所以中国现实主义文学泰译一直是在坎坷中生长的。但是由于没有深厚的读者基础，所以只在这类“政治型读者”群体中有一定的影响，所以说现实主义作品泰译影响并不是特别大，也不太久远。

当社会的政治民主得到发展，社会主义运动被镇压后，现实主义文学翻译和影响也就慢慢地销声匿迹了。

第三个时期，也就是“武侠小说”时期。由于武侠小说属于通俗文学，或者说属于“消遣性文学”。由于其读者群比较广泛，群众基础比较深厚。所以武侠

小说的泰译和阅读热度也比较高，影响也比较大。

由于人们阅读的目的，特别是绝大多数人的阅读目的就是消遣娱乐。所以在论文中我们把这一时期的读者称之为“娱乐型读者”。而武侠小说这种文学具有很强的消遣娱乐性，所以当武侠小说一被翻译成泰文出版就吸引了大量的这类“娱乐型读者”读者。因为武侠小说符合这类读者的阅读需求和审美要求。再加之武侠小说的语言比较生动，情节比较紧张刺激，而且在行文中设置了很多悬念，所以读者在阅读武侠小说时，会不知不觉参与到其中，读者会通过自己的思想来填补这些空白，当结果与读者预想的一样时，读者在心理上有一种愉悦感幸福感和满足感，当结果与读者预想的结果不一样时，读者又会产生一种新鲜感、新奇感和刺激感。而且读者还会随着人物、情节的发展，时而紧张时而高兴。武侠小说本身的这种特征也深深地吸引了读者。再有现代人的甚或节奏比较快，压力比较大，所以读武侠小说也能够很好的缓解心理压力，是身心得到放松。而且中泰两国渊源很深，两国人民的意识形态，文化传统，审美标准等等很多方面都很相近，所以很容易接受武侠小说。最重要的还是武侠小说的消遣娱乐性和行文结构吸引了读者。

但是由于审美疲劳的存在，在长时间接触武侠小说之后，人们就会觉得故事情节千篇一律，传统老套，没有新奇感，没有创新感，从而也就没有刺激感。所以读者对武侠小说的兴趣也会减少。这就需要一种情节更为新奇更为刺激的武侠小说的出现。正如我们所说的：“创新是发展的动力”一样，有创新才有发展，有创新才有进步。

我们了解了中国文学泰译历史，而未来中国文学泰译的发展走向又是如何的呢？

随着社会的进步，科技的发展，文学也会不断的向前发展。现在电脑技术已经很普及了，网络业已经是无处不在。现代人特别是现代的年轻人，会使用电脑，会上网冲浪，已经是一种最基本的技能了。而且随着网络技术的发展，最近几年，网络文学也在迅速发展。任何人都可以在网络上撰写文章发表作品。而且还出现了专门的网络写手。这些人专门在网上创作文学作品，然后再在网络上发表。而且影响也日渐增大，形成了一种专门的文学类型，叫做网络文学。

也正是这种网络文学的出现和蓬勃发展，以及网络文学方便、迅捷、实惠等特点，再加上网络文学作品本身的一些特点，比如使用网络语言，情节的跳跃性比较大等等，深深地吸引了一大批读者。

最近几年，泰国图书市场上也出现了一批翻译自中国网络文学作品的图书。而且出现了专门的出版社。据笔者观察，目前泰国的从事中国网络文学翻译出版的出版社主要是一家叫做“斋睦赛(jamsai)”的出版社。这家出版社出版了多不中国网络文学作品。诸如董妮著，红蚂蚁译的《风流艳主》；席绢著红蚂蚁译的《皇上说的是》；于晴著，红蚂蚁译的《好一个国舅爷》；典心著，红蚂蚁译的《天下谁第一嫁》；乔安著，陆娃译的《短路小尼姑》；湛清著，兰儿译的《酒狂》，还有浅草茉莉著，红蚂蚁译的《天子贵妃》等等。以上列举的仅仅是一小部分，“斋睦赛”出版社翻译出版的中国网络文学还有很多。而且有的文学作品在短短的一两年之内，就多次再版。可见这些网络文学作品深受读者的喜爱。

中国学者欧阳有权曾这样评价网络文学：

时至今日，我们可以说，网络文学已经走过了无人问津的草创期，也度过了备受指责的落魄期，已经发展成为一支不可小觑的文学新军——网络作品数量激增，众多文学网站访问量屡创新高，一大批网络作品和写手受到追捧，一拨拨点击率高的作品被遴选下载出版，登上了畅销书排行榜……网络文学，这个一度连“正名”都困难的“野路子”文学，已经实实在在地走进了社会的文化视野，步入了时代文学的殿堂。[1] (P. 320)

而这类网络文学作品的读者群，主要是以年轻人，特别是以年轻的大中学生为主。主要是因为这些网络文学作品的内容都是关于爱情的。而这些年轻的读者正处于爱情萌动的时期。所以比较喜欢阅读这类的作品。而且这些泰译的中国网络文学作品，还有一个共同的特点，大多是以古代社会为背景来描写爱情故事的。诸如《风流艳主》、《好一个国舅爷》、《皇上说的是》、《豆豆太后》、《酒狂》

[1] 欧阳有权. 比特世界的诗学—网络文学论稿[M]. 长沙: 岳麓书社, 2009.

等等。我想这主要是因为，出版社方面考虑到了中国历史故事和武侠小说对泰国的影响比较大。中国历史故事和武侠小说的热潮，影响了泰国读者的阅读选择的价值尺度和审美标准，以及审美接受视界等。也许出版社出于这方面的考虑，才选择了这样了作品来翻译出版，以迎合读者的口味。

不管怎么说，随着社会的发展，网络和电脑技术的进一步普及和深入人们的生活，网络文学也会越来越为人们所熟悉，并且也会越来越受到人们的喜爱。未来文学泰译的发展方向，将会转向网络文学翻译。“斋睦赛”出版社已经引领了一个开头，将来在网络文学泰译方面也一定会出现一个热潮。我们期待着！

